

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 17 (1963)

**Heft:** 3: Wohnungsbau = Habitations = Dwelling houses

**Artikel:** Gärten von SOM = Jardins de SOM = Gardens by SOM

**Autor:** Zietschmann, Ernst

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-331576>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Gärten von SOM

Jardins de SOM  
Gardens by SOM

Ein glücklicher Zufall brachte uns in den Besitz von 50 Fotografien, die Gartenanlagen der großen amerikanischen Architekten-gruppe SOM zeigen. Wir haben 18 davon ausgelesen, die uns das Wesentlichste dieser Projekte und Ausführungen zu zeigen scheinen: Großzügigkeit und Klarheit – eine logische, wahre Ergänzung der stark von Mies van der Rohe beeinflussten kristallklaren Architektur des weltberühmten Architekten-teams.

Die Strenge und Eindeutigkeit der Bauten setzen sich in den Gartenanlagen fort, wo die Rechtwinkligkeit bevorzugt erscheint. Große, nachts beleuchtete Springbecken mit Springbrunnen steigern die aus klaren Kuben aufgebaute Air Force Academy und erinnern in ihrer rauschenden Fülle an Versailles.

Das Verwaltungsgebäude der Connecticut General-Gesellschaft steht in großzügigster Landschaft und spiegelt sich in einem großen Seebecken, ebenso Reynolds 3stöckiger, blitzblanker Hauptsitz.

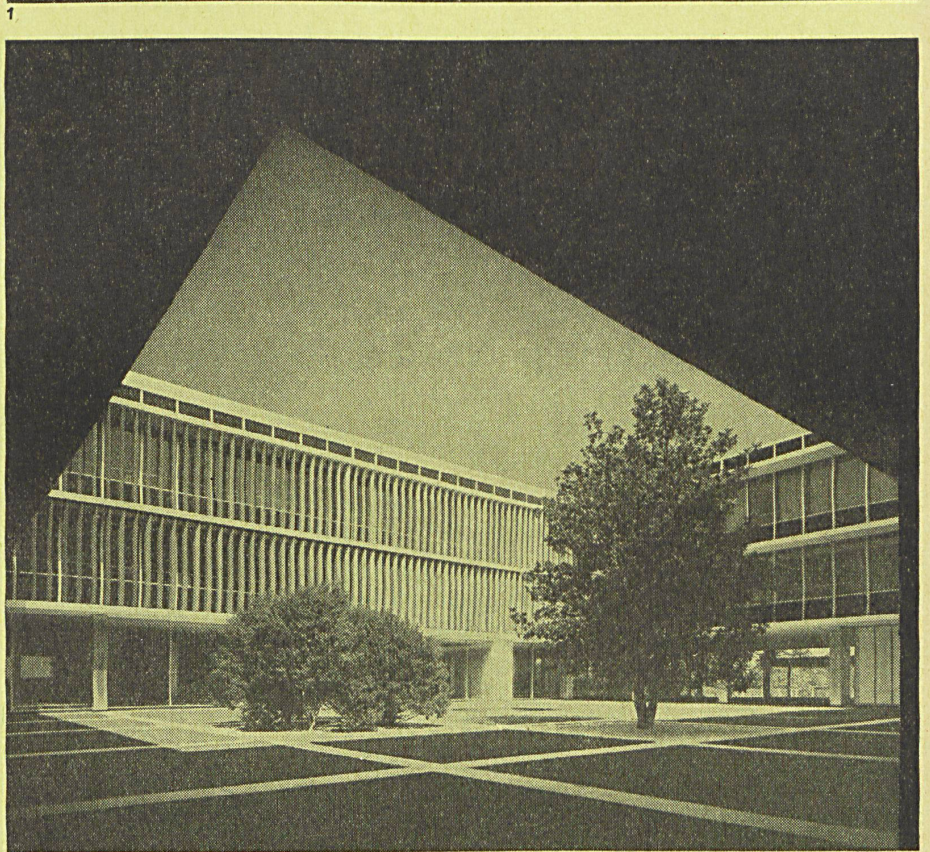
Ein merkwürdiger Einfall ist der »Wassergarten« auf dem Deering-Milliken-Gebäude, der gleichzeitig der Klimatisierung dient.

Freiplastiken, steinerne Bänke und an abstrakte Plastiken erinnernde Brunnenanlagen ergänzen das vielseitige Gartenbauprogramm.

Mit großer Sorgfalt werden Dachgärten angelegt, so im Lever-House in New York und im Verwaltungsbau der Harris Trust Company in Chicago, wo solche Gärten dazu dienen, die Illusion einer direkten Verbindung zwischen Natur und Gesellschaftsräumen auch in hochliegenden Etagen zu schaffen.

Besonders überzeugend ist die auf dem 2. Stock des John-Hancock-Gebäudes in San Franzisko angelegte »Gartenlandschaft« mit strengster Gliederung im Steinplattenbelag, Brunnenbecken und Steinbänken.

Im Upjohn-Company-Bau, der mit dem japanischen Gartenarchitekten Hideo Sasaki entworfen wurde, sind sieben Höfe gestaltet worden, darunter ein Marmorhof – ein echter SOM – und orientalische Höfe mit verschwenderischen Wasseranlagen, wie sie in Spanien oder in der Villa Hadriana stehen könnten. Zie



1 Connecticut General Life Insurance Company, Bloomfield, Connecticut.

In großzügige Landschaft hineinkomponierte Anlage.

Jardin public composé dans un paysage très généreux.

Park in harmony with open landscape.

2 Reynolds Metals Company, Richmond, Virginia.

Die Architektur spielt auch in die strengen Linien der Innenhöfe hinein.

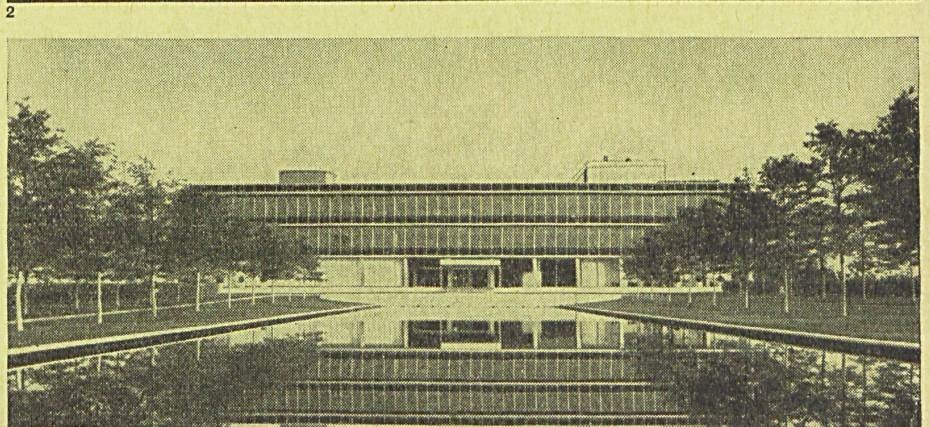
L'architecture se prolonge jusque dans les cours intérieures rigoureuses.

The architecture extends as well to the severe lines of the courtyards.

3 Reynolds Metals Company, Richmond, Virginia.

Reynolds' blitzblankes Verwaltungsgebäude spiegelt sich in einem ruhigen großen Wasserbecken.

Le bâtiment d'administration très propre de Reynolds se reflète dans un grand bassin d'eau tranquille. The plain face of the Reynolds Building is reflected in a large calm pool.







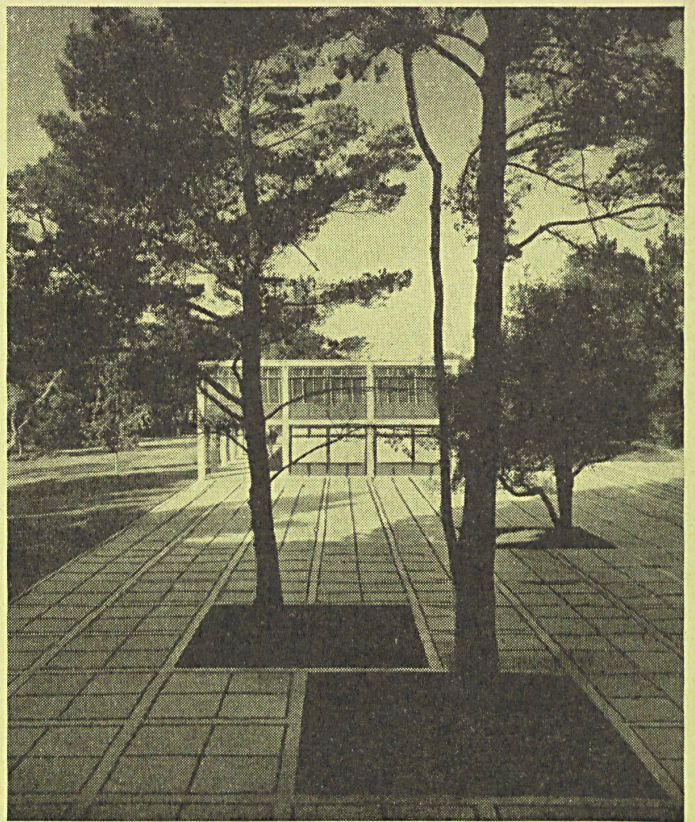
4

4 Connecticut General Life Insurance Company, Bloomfield, Connecticut.

Große Spazierflächen mit Bänken wechseln ab mit rechteckigen Grünflächen und großen Bäumen.

Grande promenade avec bancs publics alternent avec des surfaces rectangulaires et des grands arbres.

Large walking area with benches alternate with rectangular lawns and big trees.



5

5 U.S. Naval Postgraduate School, Monterey, California.

Alte Bäume werden bei dieser Schulanlage sorgfältig geschont und in dem strengen Plattenraster entsprechende Rechtecke von Humusfläche ausgespart.

On épargne soigneusement les vieux arbres dans la conception de cette école et on leur réserve des rectangles de terre végétale qui suivent le module. Old trees are carefully preserved in the plan for this school and there are reserved for them lawns in keeping with the module.

6+7 Lever House, New York.

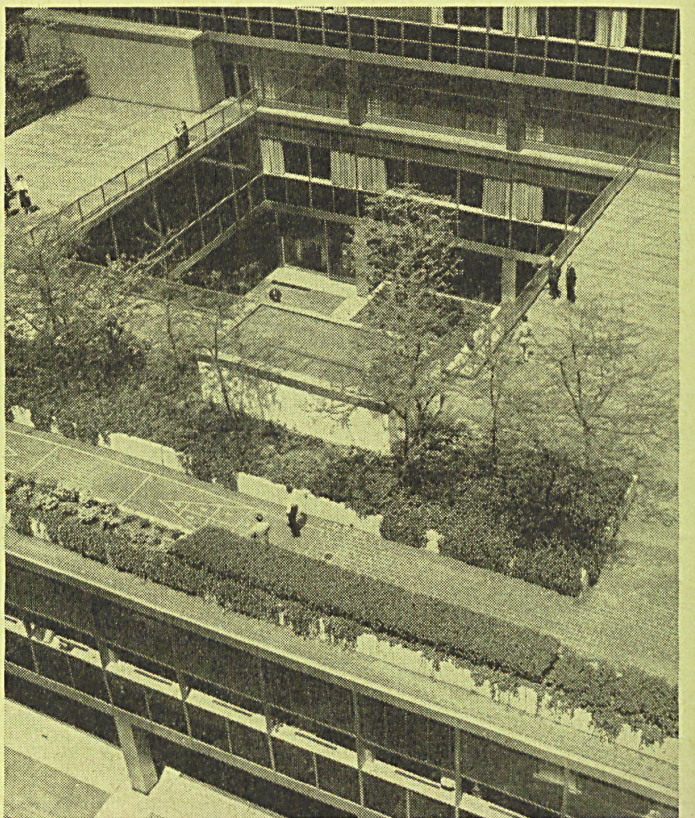
Unvorstellbar, fast tropisch wuchert der Dachgarten inmitten von Manhattans Wolkenkratzerschluchten vor dem Lever House. Wie wichtig sind solche, wenn auch kleine Erholungsflächen in der unabsehbaren Steinwüste solcher baulicher Großstadtkonzentrationen!

La végétation presque tropique pousse d'une manière inimaginable devant le «Lever House» en plein Manhattan entourée de ravins formés par les gratte-ciels. Dans une telle concentration urbaine, il est d'autant plus important de réserver ce genre de surfaces de loisir qui animent ce désert de pierre immense!

The almost tropical vegetation of the roof garden flourishes in an unbelievable manner in the midst of Manhattan's skyscrapers in front of Lever House. How important are even the smallest of these green lungs in the endless masonry deserts of the modern metropolis!

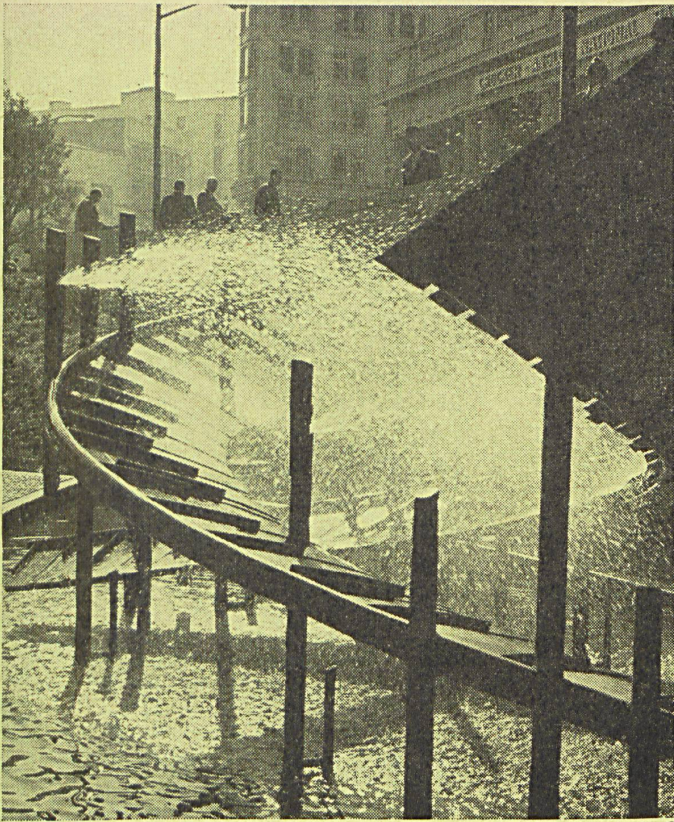


6



7





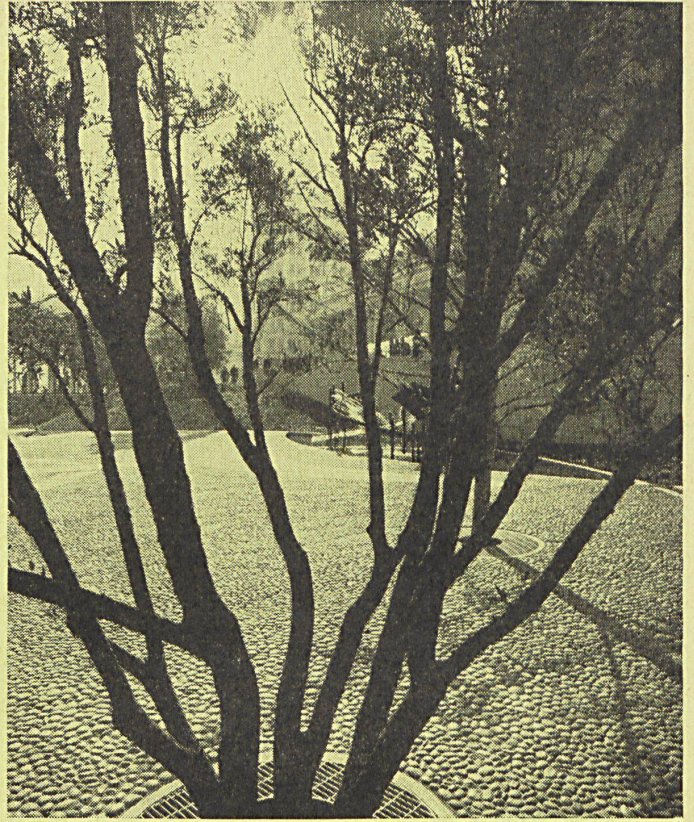
8

8  
Crown Zellerbach Corporation, San Francisco, California.

Ein phantastischer, einer abstrakten Plastik gleicher Brunnen sprüht konzentrische Wasserstrahlen.

Une fontaine fantastique qui ressemble à une sculpture abstraite éjecte des jets d'eau concentriques.

A fantastic fountain like an abstract sculpture spouts concentric jets of water.



9

9  
Crown Zellerbach Corporation, San Francisco, California.

Hier haben SOM freiere Gestaltungsprinzipien walden lassen. Der Flußkiesel erzielt einen sehr lebendigen Bodenbelag.

A cet endroit SOM ont appliqué des principes plus libres pour la création des espaces. Le gravier de rivière donne un effet très vivant au sol.

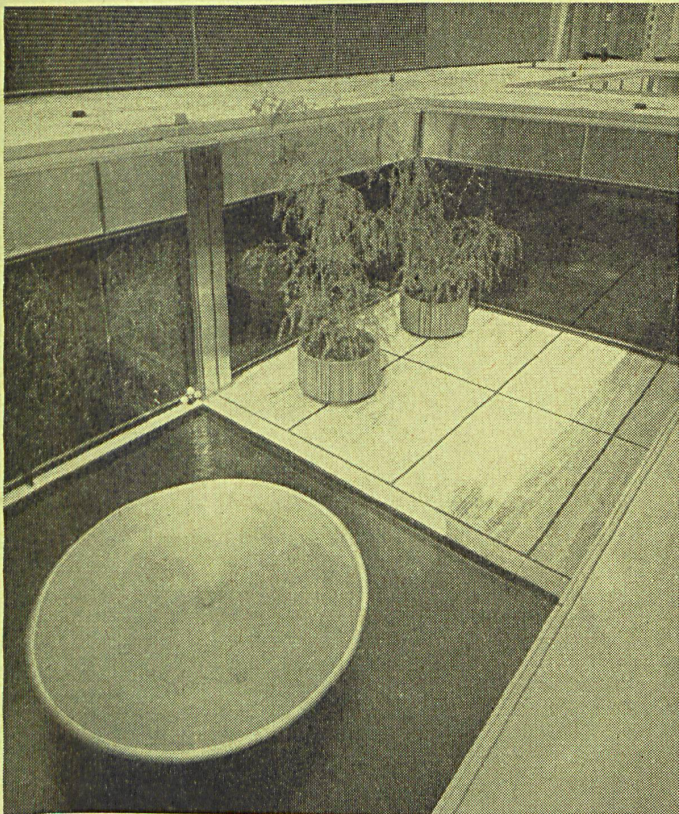
Here SOM have allowed freer principles of design to prevail. The riverbed gravel employed as paving creates a very lively effect.

10+11  
Harris Trust and Savings Bank, Chicago, Illinois.

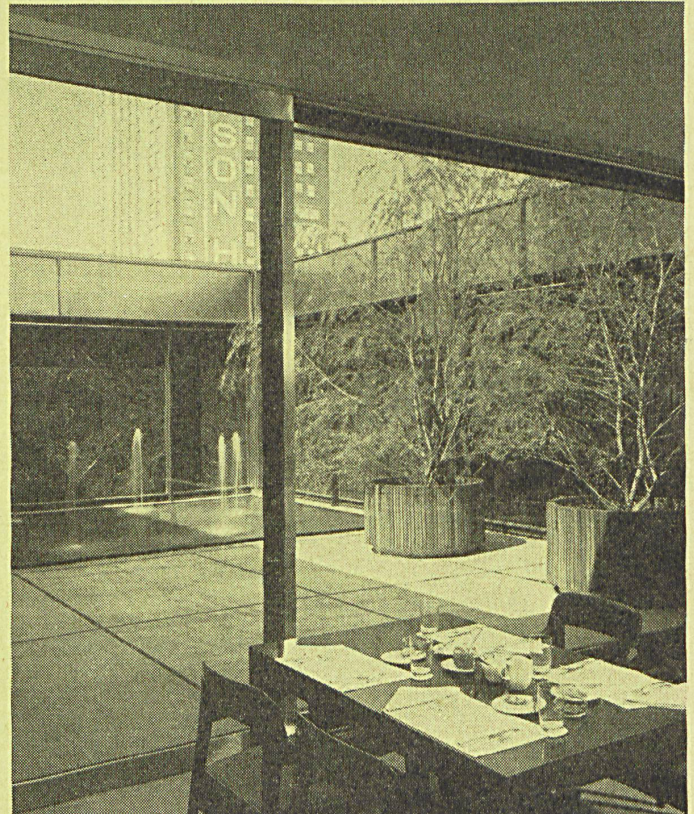
Engste Verbindung zwischen Gesellschaftsräumen in luftiger Höhe eines Wolkenkratzers und kleinsten »Gartenräumen«, wo Brunnen plätschern und der Wind um die Zweige großer Topfbäume spielt.

Liaisons très étroites entre les locaux de réunion perchés au sommet du gratte-ciel et les jardins sur le toit minuscules avec leurs bruits des fontaines et du vent qui joue dans les branches des arbres en bacs.

Very close connection between community rooms perched atop airy skyscrapers and the tiniest roof gardens where fountains splash and the wind plays in the branches of potted trees.

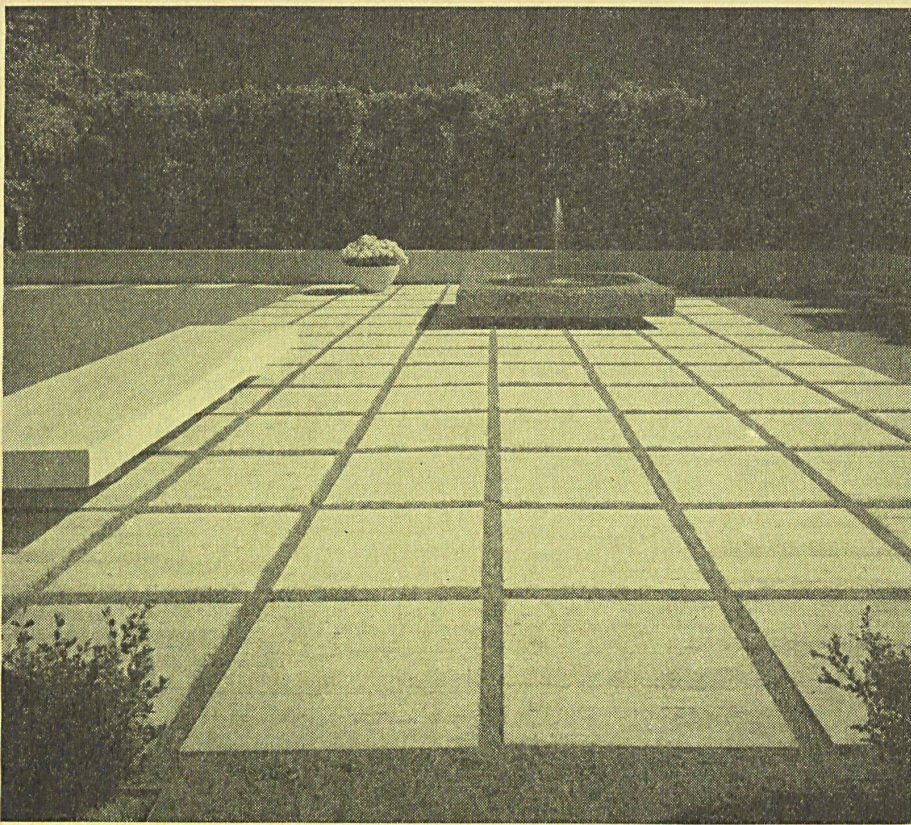


10



11





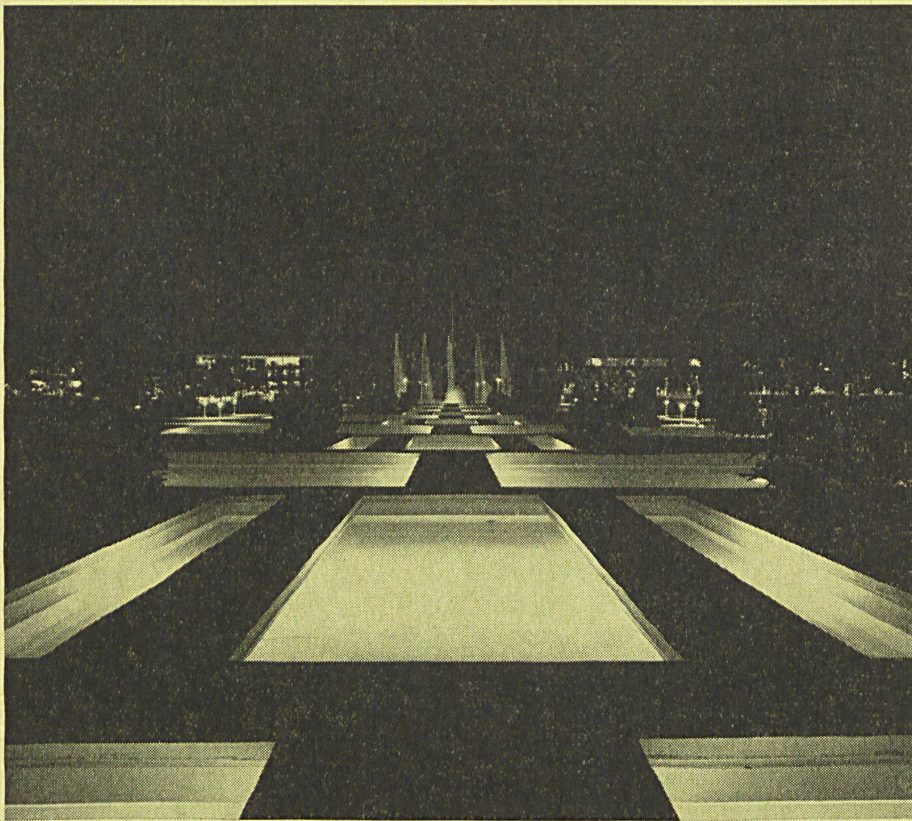
12

12  
John Hancock Mutual Life Insurance Company, San Francisco, California.

Ein besonders schöner, an römische Beispiele erinnernder Garten über dem 3. Geschoß eines Verwaltungsgebäudes. Die Illusion eines ebenerdigen Grünraumes ist total.

Un très beau jardin au troisième niveau d'un bâtiment administratif qui rappelle les exemples romains. On a tout-à-fait l'impression d'un jardin sur terrain ferme.

A particularly fine garden recalling Roman ones above the 3rd floor of an office building. There is a total illusion of being on the ground level.



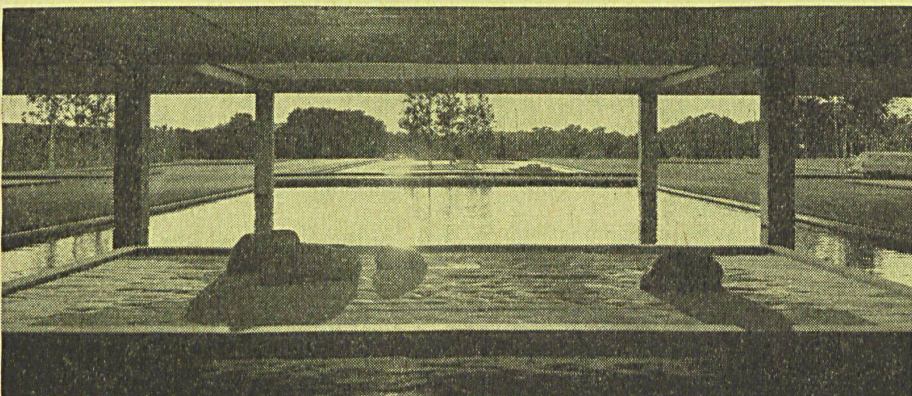
13

13  
U.S. Airforce Academy, Colorado Springs, Colorado.

Versailles scheint in diesen märchenhaft leuchtenden Beckenfolgen wieder zu erstehen.

La succession de ces bassins font penser à une renaissance de Versailles.

Versailles seems to rise up again in this romantically gleaming sequence of pools.



14

14  
The Upjohn Company, Kalamazoo, Michigan.

Japanische Eindrücke, verbunden mit der großzügig weiträumigen Landschaft einer Villa Hadriana, schufen diese leuchtenden Wasserlandschaften.

La synthèse entre des motifs japonais et le paysage étendu et de grand style d'une Villa Hadriana a créé ces sites radieux, caractérisés de fontaines.

Japanese motifs combined with the expansive landscape of a Villa Hadriana are harmonized to make this luminous fountainscape.